

Číslo zmluvy: .....131/2011.....

## ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi nižšie uvedenými zmluvnými stranami  
v zmysle § 51 a nasl. Občianskeho zákonníka

### ZMLUVNÉ STRANY:

Názov: **BRATISLAVSKÉ KULTÚRNE A INFORMAČNÉ STREDISKO**  
So sídlom: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1  
IČO: 30 794 544  
Zastúpené: Ing. Vladimírom Grežom, riaditeľom  
(ďalej len „BKIS“)

a

Názov: **Polski Instytut**  
So sídlom: **Nám. SNP 27, 814 99 Bratislava**  
IČO: 31786022  
Zastúpené: **Andrzej Jagodzinski, riaditeľom**  
(ďalej len „Polski Instytut“)

### Článok I.

#### PREDMET ZMLUVY

- 1) Predmetom tejto zmluvy je spoluorganizácia podujatia POLSKŹ ŽÚR ktoré sa uskutoční v termíne 1.- 3.7.2011 na Hlavnom námestí v Bratislave, ktoré je súčasťou dramaturgie podujatí letného festivalu Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2011.
- 2) Predmetom tejto zmluvy je záväzok BKIS poskytnúť propagačné služby, technické a organizačné zabezpečenie pre toto podujatie, bližšie špecifikované v Čl. IV ods. 1) tejto zmluvy pri organizovaní podujatia. Zmluvné strany sa dohodli, že BKIS bude vystupovať ako spoluorganizátor podujatia.
- 3) Predmetom tejto zmluvy je záväzok Poľského inštitútu zorganizovať a zabezpečiť podujatie a vykonať úkony bližšie špecifikované v Čl. IV ods. 2) tejto zmluvy.

### Článok II.

#### DOBA TRVANIA ZMLUVY

- 1) Zmluva sa uzatvára na dobu určitú na deň 25.6.2011 a 1.-3.7.2011

### Článok III.

#### PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ ZMLUVY

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda nasledujúci deň po dni zverejnenia na web sídle BKIS.

**Článok IV.**  
**POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN**

1/ **BKIS:**

- zabezpečiť dopravu a montáž pódia v termíne 1.-3.7.2011
- zabezpečiť prestrešené pódium rozmer 9m x 7m v termíne 1.-2.7.2011
- zabezpečiť prestrešené pódium – rozmer 9x 7, plus 4 m ako proscéniu dňa 3.7.2011
- zabezpečiť schody na pódium
- zabezpečiť 2x stan o rozmeroch 8m x 4m ako priestor pre propagáciu poľských regiónov, s výbavou 10 ks plastových stoličiek, 10 ks stolov
- zabezpečiť základné ozvučenie
- zabezpečiť základné osvetlenie,
- zabezpečiť SBS, na stráženie technológií v dňoch 1.-3.7.2011
- zabezpečiť požiarnu službu na 1.-3.7.2011
- zabezpečiť zdravotnú službu na 1.-3.7.
- zabezpečiť propagáciu podujatia v rámci podujatí festivalu Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2011
- zabezpečiť nahlásenie podujatia ochranému zväzu SOZA a zaplatí príslušný poplatok.
- Zabezpečiť na 25.6.2011 – divadlo ARCHA:
  - Zaradenie predstavenia do Street art festivalu
  - Propagáciu predstavenia v rámci festivalu
  - Priestor 30 x 50m na Hlavnom námestí na realizáciu predstavenia
  - Vypnutie osvetlenia na Hlavnom námestí počas produkcie
  - elektrickú prípojku na 25.6.2011 – 3 fázy, 360V, min. 32 A
  - Priestor šatne v MDPOH s tečúcou vodou
  - 4 pomocníkov na montáž a demontáž scény
  - Vjazd áut na miesto predstavenia

2/ **Poľský inštitút:**

- zabezpečiť ohlásenie konania verejného kultúrneho podujatia na miestnom úrade Bratislava – Staré Mesto, zabratie priestranstva Hlavného námestia v Bratislave, v termínoch 1.-3.7.2011
- zabezpečiť a garantuje dramaturgiu, program a účasť účinkujúcich riadne a včas na podujatí,
- zabezpečiť úhradu všetkých honorárových, pobytových a dopravných nákladov súvisiacich s účinkujúcimi umelcami,
- dodá BKIS stage plan pre potreby ozvučenia podujatia,
- zabezpečiť anotácie k účinkujúcim umelcom (v elektronickej podobe) ako podklad pre potreby propagácie podujatia,
- dodá BKIS fotografie účinkujúcich umelcov za účelom propagácie podujatia, pričom vyhlasuje, že Poľský inštitút je oprávnený dodať fotografie použiť na daný účel, t.j. že voči nim vykonáva majetkové práva v rozsahu potrebnom na propagáciu v zmysle Autorského zákona bez ďalších finančných nárokov, v prípade nepravdivosti tohto vyhlásenia, teda v prípade, že použitie týchto fotografií prostredníctvom BKIS bude neoprávnené, je Poľský inštitút zodpovedný za škodu spôsobenú BKIS,

- vo všetkých propagačných materiáloch k podujatiu zabezpečí umiestnenie loga festivalu Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2011, mesta Bratislava a BKIS,
- zabezpečí uvádzanie festivalu Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2011, Mesta Bratislava a BKIS ako spoluorganizátora podujatia vo všetkých mediálnych výstupoch,
- súhlasí s umiestnením vizuálov a bannerov festivalu Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2011 vrátane loga partnerov festivalu na scéne konania podujatia,
- dáva súhlas na kamerový záznam a fotografovanie podujatia pre potreby BKIS.

#### **Článok V.**

#### **FINANČNÉ PODMIENKY**

- 1) BKIS znáša všetky náklady vyplývajúce z čl. IV bod 1) tejto zmluvy .
- 2) Nepriaznivé počasie, nie je dôvodom zrušenia zmluvy
- 3) Poľský inštitút uhradí všetky náklady vyplývajúce z Čl. IV bod 2) tejto zmluvy.

#### **Článok VI.**

#### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

- 1) Obe zmluvné strany sa zaväzujú pri spolupráci podľa tejto zmluvy postupovať tak, aby neohrozili dobré meno druhej zmluvnej strany.
- 2) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 3) Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou osobitných písomných dodatkov.
- 4) Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 5) Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením obsahu tejto zmluvy na webovej stránke BKIS.
- 6) Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave, dňa 20.6. 2011

V BRATISLAVE 23.6.2011

"podpísané"

"podpísané"

.....  
 za Poľski Institut  
 Andrzej Jaabdzinski

.....  
 za BKIS  
 Ing. Vladimír Grežo